

## 主述位推进理论在分析俄语语篇中的应用

А. Скворцов 王志耕

(南开大学文学院, 天津 300071)

**提 要:** 本文运用主述位推进理论来研究俄语语篇的结构特点和衔接手段, 以说明这种理论在俄语语篇中的适用价值。首先以俄语语篇为语料析出九种基本的主述位推进模式, 即平行、主位交替、主位重复、主位省略、述位不变、链接、交叉、混合和接续模式。然后以这种分类为依据, 重点分析较长的混合式语篇。这种语篇包含平行、链接、交叉模式以及不可切分的片段, 从而在学理层面上说明其语义特点和衔接手段。

**关键词:** 主述位推进理论; 语篇的衔接; 俄语语篇的实际切分分析; 链接模式; 句法上的衔接

**中图分类号:** H35      **文献标识码:** A

### 1 引言

主述位推进理论适用于不同语种的语篇结构分析, 从而使语篇的结构和表义获得更清晰的呈现。该理论的创始人是布拉格学派的代表马泰休斯 (Vilém Mathesius, В. Матезиус), (1967: 239—245) 和达奈施 (František Daneš)。根据这种理论, 每一个组成语篇的句子首先要切分为主位和述位, 然后弄清楚语篇的结构符合哪一种主述位推进模式。对主述位推进模式的分析允许我们进一步研究语篇中的衔接手段和衔接方向。

此前运用该理论研究俄语语篇的主要著作有: 史铁强、安利 (2012: 20—142), 李发元、王翠 (2012: 39—250), Н. С. Валгина (2003: 20—90), И. И. Ковтунова (2002), А. В. Скворцов (2019: 67—82), Г. Я. Солганик (2007: 154—172), К. А. Филиппов (2003: 155—168), И. В. Гусарова (2018: 102—108)。以上的著作有很多可取之处, 如史铁强、安利 (2012: 91—97) 的著作中介绍俄语语篇的衔接手段时, 对零形式回指进行了分类, 而俄罗斯的学者从未论及这种现象。Г. Я. Солганик的著作广受关注, 但书中只观察了三种主述位推进模式, 即平行 (параллельная)、链接 (цепная) 和接续 (присоединительная связь) 模式。К. А. Филиппов (2003: 160—165) 的著作中运用达奈施归纳的五种主述位推进模式 (Daneš 1978: 185—192) 对俄语语篇做了分析。其实俄语语篇中可以析出更多的主述位推进模式。以上这些模式是最基本的, 但并不是以涵盖语句的复杂性。Н. С. Валгина (2003: 21, 28—31) 讨论了俄语语篇中允许压缩信息的所谓“断裂处” (разрывы в тема-рематических последовательностях) 问题, 但错误地把主位和述位与“已知信息”和“新信息”联系在一起, 且这本书中具体的语篇分析例句也比较少。

总之, 以往研究还存在一些问题, 主要是未能把实际切分和层次分析法相结合, 所切分出的主述位推进模式比较简单化, 缺少对篇幅较长的俄语语篇进行混合模式的分析。有鉴于此, 本文对这些问题继续加以探讨。

## 2 对俄语语篇的结构分类

首先，通过下面的表 1，我们以主述位推进模式为标准，对俄语语篇进行结构分类。

表 1 以俄语为语料的主述位推进模式分类

	模式名称及其公式	语篇的例子																		
1	平行模式 $\begin{cases} T_1 & R_1 \\ T_2 & R_2 \\ T_3 & R_3 \\ T_4 & R_4 \\ & \dots \end{cases}$	例句 a) (В. Я. Шишков. Угрюм-река) <table border="1" data-bbox="632 439 1295 696"> <tr><td>Петр</td><td>быстро шагал знакомой тропой,</td></tr> <tr><td>Шарик</td><td>бежал впереди.</td></tr> <tr><td>Мелкий дождь</td><td>упорно поливал тайгу.</td></tr> <tr><td>Утоптанная ропинка</td><td>была скользка.</td></tr> <tr><td>Фонарь</td><td>светил тускло,</td></tr> <tr><td>и Петр</td><td>раз а два натыкался лицом на сучья.</td></tr> </table> 例句 б) (В. Я. Шишков. Угрюм-река) <table border="1" data-bbox="632 741 1295 913"> <tr><td>Лето</td><td>дряхлоло...</td></tr> <tr><td>Печаль</td><td>охватила зеленый мир.</td></tr> <tr><td>Тучи</td><td>ползут и ползут, льют холодным дождем, грозят снегом.</td></tr> </table>	Петр	быстро шагал знакомой тропой,	Шарик	бежал впереди.	Мелкий дождь	упорно поливал тайгу.	Утоптанная ропинка	была скользка.	Фонарь	светил тускло,	и Петр	раз а два натыкался лицом на сучья.	Лето	дряхлоло...	Печаль	охватила зеленый мир.	Тучи	ползут и ползут, льют холодным дождем, грозят снегом.
Петр	быстро шагал знакомой тропой,																			
Шарик	бежал впереди.																			
Мелкий дождь	упорно поливал тайгу.																			
Утоптанная ропинка	была скользка.																			
Фонарь	светил тускло,																			
и Петр	раз а два натыкался лицом на сучья.																			
Лето	дряхлоло...																			
Печаль	охватила зеленый мир.																			
Тучи	ползут и ползут, льют холодным дождем, грозят снегом.																			
2	主位交替平行模式 $\begin{cases} T_1 & R_1 \\ T_2 & R_2 \\ T_1 & R_3 \\ T_2 & R_4 \\ & \dots \end{cases}$	例句 a) (А. С. Пушкин. Руслан и Людмила) <table border="1" data-bbox="632 987 1295 1615"> <tr><td>прямо над главою — С подъятой, страшной булавою</td><td>Летает карла Черномор.</td></tr> <tr><td>Щитом покрывшись, он</td><td>нагнулся, Мечом потряс и замахнулся;</td></tr> <tr><td>Но тот</td><td>взвился под облака; На миг исчез — и свысока Шумя летит на князя снова.</td></tr> <tr><td>Проворный витязь</td><td>отлетел,</td></tr> <tr><td>И в снег с размаха рокового</td><td>Колдун упал — да там и сел;</td></tr> <tr><td>Руслан,</td><td>не говоря ни слова, С коня долой, к нему спешит, Поймал, за бороду хватает,</td></tr> <tr><td>Волшебник</td><td>силится, кряхтит И вдруг с Русланом улетает...</td></tr> </table>	прямо над главою — С подъятой, страшной булавою	Летает карла Черномор.	Щитом покрывшись, он	нагнулся, Мечом потряс и замахнулся;	Но тот	взвился под облака; На миг исчез — и свысока Шумя летит на князя снова.	Проворный витязь	отлетел,	И в снег с размаха рокового	Колдун упал — да там и сел;	Руслан,	не говоря ни слова, С коня долой, к нему спешит, Поймал, за бороду хватает,	Волшебник	силится, кряхтит И вдруг с Русланом улетает...				
прямо над главою — С подъятой, страшной булавою	Летает карла Черномор.																			
Щитом покрывшись, он	нагнулся, Мечом потряс и замахнулся;																			
Но тот	взвился под облака; На миг исчез — и свысока Шумя летит на князя снова.																			
Проворный витязь	отлетел,																			
И в снег с размаха рокового	Колдун упал — да там и сел;																			
Руслан,	не говоря ни слова, С коня долой, к нему спешит, Поймал, за бороду хватает,																			
Волшебник	силится, кряхтит И вдруг с Русланом улетает...																			
3	主位重复平行模式 $\begin{cases} T & R_1 \\ T & R_2 \\ T & R_3 \\ T & R_4 \\ & \dots \end{cases}$ 或	例句 a) (В. Я. Шишков. Угрюм-река) <table border="1" data-bbox="632 1697 1295 1827"> <tr><td>Петр Громов</td><td>перебрался с семьей сюда.</td></tr> <tr><td>Он</td><td>живо выстроил двухэтажный дом со светелкой.</td></tr> </table> 例句 б) (В. Я. Шишков. Угрюм-река) <table border="1" data-bbox="632 1872 1295 2031"> <tr><td>Прохору</td><td>очень нравилась кипучая работа.</td></tr> <tr><td>Он</td><td>разбивал рулеткой план дома, ездил с мужиками в лес, вел табеля рабочим и...был правой рукой отца.</td></tr> </table>	Петр Громов	перебрался с семьей сюда.	Он	живо выстроил двухэтажный дом со светелкой.	Прохору	очень нравилась кипучая работа.	Он	разбивал рулеткой план дома, ездил с мужиками в лес, вел табеля рабочим и...был правой рукой отца.										
Петр Громов	перебрался с семьей сюда.																			
Он	живо выстроил двухэтажный дом со светелкой.																			
Прохору	очень нравилась кипучая работа.																			
Он	разбивал рулеткой план дома, ездил с мужиками в лес, вел табеля рабочим и...был правой рукой отца.																			

	$\begin{cases} T_1 & R_1 \\ T_2 = T_1 & R_2 \\ T_3 = T_1 & R_3 \\ T_4 = T_1 & R_4 \\ \dots & \dots \end{cases}$									
4	主位省略模式 $T   R_1, R_2, R_3, \dots$	例句 a) (А. С. Пушкин. Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди) <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">Тут он</td> <td style="text-align: center;">           в точку уменьшился,            Комаром оборотился,            Полетел и запищал,            Судно на море догнал,            Потихоньку опустил            На корабль – и в щель забился.         </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><math>T</math></td> <td style="text-align: center;"><math>R_1—R_6</math></td> </tr> </table> 例句 b) (В.Я. Шишков. Угрюм-река). <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">Перед его глазами</td> <td style="text-align: center;">           стояла сосна,            серел покрытый мхом вросший в землю камень,            блестели и сладко позванивали червонцы, а            дальше... разливным морем бурлила вольная            жизнь-улада.         </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><math>T</math></td> <td style="text-align: center;"><math>R_1—R_4</math></td> </tr> </table>	Тут он	в точку уменьшился, Комаром оборотился, Полетел и запищал, Судно на море догнал, Потихоньку опустил На корабль – и в щель забился.	$T$	$R_1—R_6$	Перед его глазами	стояла сосна, серел покрытый мхом вросший в землю камень, блестели и сладко позванивали червонцы, а дальше... разливным морем бурлила вольная жизнь-улада.	$T$	$R_1—R_4$
Тут он	в точку уменьшился, Комаром оборотился, Полетел и запищал, Судно на море догнал, Потихоньку опустил На корабль – и в щель забился.									
$T$	$R_1—R_6$									
Перед его глазами	стояла сосна, серел покрытый мхом вросший в землю камень, блестели и сладко позванивали червонцы, а дальше... разливным морем бурлила вольная жизнь-улада.									
$T$	$R_1—R_4$									
5	述位不变模式 $\begin{cases} T_1 & R_1 \\ T_2 & R_2 \cong R_1 \end{cases}$	例句 a) (В. Я. Шишков. Угрюм-река) <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">Он</td> <td style="text-align: center;">...разгреб пласт хваи с перегномом и стал копать.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Шарик</td> <td style="text-align: center;">...тоже принялся скрести передними лапами, откидывая назад большие комья.</td> </tr> </table> 例句 b) (В. Я. Шишков. Угрюм-река) <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">Все кругом</td> <td style="text-align: center;">           сделалось приветливо и нежно,            словно улыбка девушки, только            что переставшей плакать.         </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">На душе у Прохора</td> <td style="text-align: center;">тоже стало хорошо.</td> </tr> </table>	Он	...разгреб пласт хваи с перегномом и стал копать.	Шарик	...тоже принялся скрести передними лапами, откидывая назад большие комья.	Все кругом	сделалось приветливо и нежно, словно улыбка девушки, только что переставшей плакать.	На душе у Прохора	тоже стало хорошо.
Он	...разгреб пласт хваи с перегномом и стал копать.									
Шарик	...тоже принялся скрести передними лапами, откидывая назад большие комья.									
Все кругом	сделалось приветливо и нежно, словно улыбка девушки, только что переставшей плакать.									
На душе у Прохора	тоже стало хорошо.									
6	交叉延续模式 $\begin{cases} T_1 & R_1 \\ T_2 & R_2 \cong T_1 \end{cases}$	例句 a) (А.С.Пушкин. Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди) <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">И впился <u>комар</u> как раз</td> <td style="text-align: center;">Тетке прямо в правый глаз.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Слуги, сватья и сестра</td> <td style="text-align: center;">С криком ловят <u>комара</u>.</td> </tr> </table>	И впился <u>комар</u> как раз	Тетке прямо в правый глаз.	Слуги, сватья и сестра	С криком ловят <u>комара</u> .				
И впился <u>комар</u> как раз	Тетке прямо в правый глаз.									
Слуги, сватья и сестра	С криком ловят <u>комара</u> .									

7	链接模式 $\left\{ \begin{array}{l} T_1 \quad R_1 \\ T_2 = R_1 \quad R_2 \\ T_3 = R_2 \\ \vdots \end{array} \right.$	例句 a) (А. С. Пушкин. Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях)			
		Там за речкой тихоструйной	Есть высокая <u>гора</u> ,		
			В <u>ней</u>	глубокая <u>нора</u> ;	
				В той <u>норе</u> , во тьме печальной,	<u>Гроб</u> качается хрустальный На цепях между столбов.
					<u>В том гробу</u>
8	混合模式	符合两个或两个以上不同的主述位推进模式合用的情况。见下			
9	接续模式	Да, он будет грамотен. <u>И — хорошо грамотен</u> (В. Я. Шишков Угрюм-река) ! Ефремова жена слыла бабой неглупой — <u>и недаром</u> (И. С. Тургенев Постоялый двор) . 补充信息 (以横线为标记) 连接到主句。			

表 1 中一共列出九种不同的主述位推进模式。其中平行和链接模式是两种基本模式。主位交替 (表 1, 行 2)、主位重复 (表 1, 行 3)、主位省略 (表 1, 行 4)、述位不变 (表 1, 行 5) 和交叉 (表 1, 行 5) 等模式可以看成平行模式的变体。

### 3 对混合式俄语语篇的实际切分分析

实际切分理论研究的对象不是单句, 而是语篇, 尤其是混合式语篇。俄语的混合式语篇分析在以往的研究中很少涉及, 主要原因是混合式的语篇种类太多, 分类难度大。

出现频率最高的混合模式是平行和链接模式的合用。下面的例句主要目的在于说明俄语混合式的语篇在结构和衔接手段上如此多种多样的原因。论结构, 混合式的语篇可以只包含平行和链接两种模式。这时候混合式的语篇可以以平行模式为开始, 以链接模式为结束, 如例句 1 所示 (例 1—例 9 见下文)。也可以有相反的结构, 即以链接模式为开始, 以平行模式为终, 如例句 2 所示。第三种情况是平行模式是语篇的中心, 平行部分以链接模式为外围, 如例句 3 所示。

例句 4、5 结构更复杂: 平行、链接模式之外, 还有交叉模式参与语篇的衔接。交叉模式的主要特点是斜向的回指, 这种衔接不可忽视。例句 5 与以上的例子主要不同之处在于词汇重现之外, 语篇的作者还同时使用联想和同义词回指这两种衔接手段。

例句 7—9 主要特点在于 И. С. Шмелев 构造的语篇口语化程度极高。他大胆地省略所有可省的成分。还经常使用不可切分的片段。一方面, 这种语篇显得格外生动活泼, 但另一方面, 这种语篇对读者和分析者的要求非常高。分析这种语篇给我们带来一定的挑战。这种语篇和例句 1—3 构成明显的对比, 跟例句 1—3 相比, 往往显得不够整齐。

例句 1. Обратные бубенцы брякали печально, полозья выговаривали какие-то слова. Петр Данилыч устало дремал в своей крытой кошеве, и не хотелось ему слышать, что говорят полозья. Но они навязчиво, на один и тот же лад, без умолку твердили: «Неужели погиб? Погиб, погиб... Неужели погиб?» Это бесило и мучило Петра Данилыча, он ворочался с боку на бок, не размыкая глаз, слезливо кричал и сонной рукой вытаскивал из

кармана красный носовой платок. (В. Я. Шишков. Угрюм-река) 回家的路上，铃铛令人伤心地响着，雪橇的滑木吱吱呀呀地说着什么。彼得·达尼洛维奇在他那只用大块羊毛毡覆盖的宽敞的大雪橇里疲倦地打盹，不想听滑木所说的话。但是滑木还是喋喋不休地用同一种语调不停地说：“难道他真的死了吗？死了，死了……难道死了吗？”这使彼得·达尼洛维奇非常生气，非常痛苦，他辗转反侧，闭着眼睛咯咯地哭起来，用麻木的手从衣袋里掏出一块红手帕。

Обратные бубенцы	брякали печально,				1
T <sub>1</sub>	R <sub>1</sub>				
полозья	выговаривали какие-то слова.				2
T <sub>2</sub>	R <sub>2</sub>				
Петр Данилыч	устало дремал в своей крытой кошеве, и не хотелось ему слышать, что говорят <u>полозья</u> .				3
T <sub>3</sub>	R <sub>3</sub>				
	Но <u>они</u>	навязчиво, на один и тот же лад, <u>без умолку</u> <u>твердили:</u> <u>«Неужели погиб?</u> <u>Погиб, погиб...</u> <u>Неужели погиб?»</u>			4
	<u>Это</u>		бесило и мучило <u>Петра Данилыча,</u>		5
			<u>он</u>	ворочался с боку на бок, не размыкая глаз, слезливо крикал и сонной рукой вытаскивал из кармана красный носовой платок.	6

这个语篇的句1—3符合平行模式（参见表1，行1）；句3—6用链接模式连为一体（参见表1，行7）。平行语篇以句法衔接为主：T<sub>1</sub>，T<sub>2</sub>，T<sub>3</sub>都是三个名词，句1—3都有主谓结构。句3—6组成的语篇中，代词性回指是主要衔接手段：полозья—они；полозья навязчиво твердили...—это；Петр Данилыч—он。

这个语篇的述位分析其实并不难做。句1的焦点为брякали печально；句4的焦点为：Неужели погиб? Погиб, погиб... Неужели погиб；句5的焦点为бесило и мучило Петра Данилыча；句6的焦点为 слезливо крикал和красный носовой платок。通过对这个语篇的语义分析，我们可以更清晰地看到该语篇在描写彼得·丹尼洛维奇因为派自己的儿子（自己的情敌和事业上的对手）去乌克兰姆河边送死而感到愧疚的情形，可以更好地看出其表达的层次感和形象性。

例句 2. С неловкостью человека солидного, не привыкшего обращаться с женщинами,

Модест Алексеич трогал ее за талию и похлопывал по плечу, а она думала о деньгах, о матери, об ее смерти. Когда умерла мать, отец, Петр Леонтьич, учитель чистописания и рисования в гимназии, запил, наступила нужда; у мальчиков не было сапог и калош, отца таскали к мировому, приходил судебный пристав и описывал мебель... Какой стыд! (А.П. Чехов. Анна на шее) 莫杰斯特·阿列克谢伊奇是一个庄重的人，不习惯和女人打交道，他动作笨拙地摸着她的腰，拍着她的肩膀，而她却正想着钱、想着母亲和她的死。母亲死后，她的父亲彼得·列昂季伊奇，习字课和绘画课的中学老师，开始酗酒，他们陷入贫困；她的两个弟弟没有靴子和套鞋，父亲被拖到民事法官那儿，他们家里来过法警，查抄他们的家具……多么羞耻啊！

С неловкостью человека солидного, не привыкшего обращаться с женщинами,	Модест Алексеич трогал ее за талию и похлопывал по плечу,				1
	а она	думала о деньгах, о матери, об ее смерти.			2
		Когда умерла мать,	отец, Петр Леонтьич, учитель чистописания и рисования в гимназии, запил, наступила нужда;		3
			у мальчиков	не было сапог и калош,	4
			отца	таскали к мировому,	5
				приходил судебный пристав и описывал мебель...	6
			Какой стыд!		7

这个语篇的句1—3符合链接模式，句3—6符合平行模式。至于链式语篇中的衔接手段，我们不难发现代词性回指：ее — она和语法上的转换：两个以上述位的名词о матери, о ее смерти在下面的主位中被转换成了谓主结构：умерла мать。

至于平行式的语篇（句3—6），我们可以发现词汇重现：отец—отца和主位省略。句6中被省的主位可以还原为к ним：к ним | приходил судебный пристав и описывал мебель... У мальчиков 与к ним都是两个介宾短语，句法结构是一样的。句7是不可切分的，是整个语篇的结论。

例句 3. Вот вырвалась из лунной мути тройка, забулькали-затренькали бубенцы с колокольцами — мимо Прохора прокатил отец. Рядом с ним Анфиса. На ее голове бледно-голубая шаль. Отец что-то выкрикивал пьяным голосом и крутил в воздухе шапкой. Она смеялась, и серебристый, тронутый грустью смех ее вплетался в звучный хохот

бубенцов. (В. Я. Шишков. Угрюм-река) 从月光下的迷雾中奔跑出来了三驾马车，大小铃铛丁丁当地响了起来——普罗霍尔身边飞奔过去了他的父亲。他身边坐的是安菲萨。她头上戴着淡蓝色的披肩。父亲醉醺醺地高喊着什么，一边在空中摇动着自己的帽子。她笑着，那因为含着忧愁而更加动人的银铃般的笑声，与马铃响亮的笑声交织在一起。

Вот вырвалась из лунной мути тройка, забулькали-загренькали бубенцы с колокольцами —	мимо Прохора прокатил отец.				1
	Рядом с ним	Анфиса.			2
		На ее голове	бледно-голубая шаль.		3
		Отец	что-то выкрикивал пьяным голосом и крутил в воздухе шапкой.		4
		Она	смеялась,		5
			и серебристый, тронутый грустью смех ее	вплетался в звучный хохот бубенцов.	6

这个语篇的句1—3、5—6符合链接模式；句3—5符合主位交替平行模式（参见表1，行2）。可以说平行语篇是嵌在链式语篇之内的。至于链式的语篇，其衔接手段如下：（1）代词性回指：отец—рядом с ним；（2）述位延伸：Анфиса—на ее голове。以上的述位在下面的主位中转换成了它的一部分；（3）述位延伸：смеялась—серебристый, тронутый грустью смех ее。以上述位中的一个动词在下面的主位中被转换成了带定语的名词。句6说明主位也可以包含新信息，因此，认为只有述位才包含新信息的说法是错误的。

平行模式中句法上的衔接起主导作用：отец—она 这两个主语虽然词性不同，但都是指的人。

例句4. Прохор стал среди толпы, высокий, статный. Молодухи с девками потащили его к костру. Как крылатый конь, перемахнул Прохор через пламя. Солдатка Дуня повисла у него на шее и облюнявила его губы влажным своим ртом. От нее пахло водкой, луком. Он так ее стиснул, что треснули у бабы все завязки, она с визгом повалилась в снег, увлекая за собой Прохора. И сразу—мала куча. Прохор с кряхтением высвободился из груды навалившихся на него тел, и началась возня. Гам и крик стоял, как на войне. (В. Я. Шишков. Угрюм-река) 普罗霍尔在人群中，身材高大，体态匀称。年轻妇女和姑娘们把他拖到篝火跟前。普罗霍尔像一匹有翼的马，从火焰上面跳过去了。出征士兵的妻子杜妮娅紧紧搂住了他的脖子，用她湿润的嘴唇吻了他的嘴，用自己的唾液把普罗霍尔的嘴周围给弄脏了。她身上有一股伏特加和洋葱的气味。他把她紧紧一抱，年轻妇女所有的带子都给扯断了，她发出一声尖叫倒在雪地里，把普罗霍尔也拉倒了。立刻有一群人挤压下来。普罗霍尔呼哧呼哧地从压在他身上的人堆中解脱了出来，然后大家开始戏耍喧闹。喧哗和吵嚷不亚于实战中发出的声响。

Проход	стал среди толпы, высокий, статный.					1
Молодухи с девками	потасили его к костру.					2
Как крылатый конь,	перемахнул Проход через пламя.					3
	Солдатка Дуня	повисла у него на шее и облюновила его губы влажным своим ртом.				4
	От нее	пахло водкой, луком.				5
	Он так ее стиснул,	что треснули у бабы все завязки,				6
		она	с визгом повалилась в снег, увлекая за собой Прохода.			7
			И сразу —	мала куча.		8
			Проход	с кряхтением высвободился из груди навалившихся на него тел, и началась возня.		9
				Гам и крик	стоял, как на войне.	10

这个语篇描写的是俄罗斯的年轻人过送冬节时候的不同玩法：为了辟邪和清洁而从火上面跳过去，异性拥抱接吻，挤人堆等习俗。

这个语篇的句 1-3 符合交叉模式（参见表 1，行 6）：以上的主位 Проход 在下面的述位中得以重现：Проход — его； Прохода — Проход. 句 3 的述位与句 4 也是用交叉模式连在一起的：Проход — у него на шее； Проход — его губы. 句 4 和句 6 也是用交叉模式连在一起的：Солдатка Дуня — у бабы. 这一段的衔接手段还包括纵向的主位衔接：Солдатка Дуня — ее. 句 7 和 9 用链接模式连在一起，衔接手段为词汇重现：Проход — Проход. 句 9 和 10 也符合链接模式，衔接手段是联想：возня — гам и крик. 俄罗斯的读者读到 возня（玩闹）这个词后，一定会想到 гам и крик: где возня, там непременно будут гам и крик.

平行和链接模式经常和交叉模式同时出现，用下面的例子来说明这一点。

例句 5. Ибрагим с высокого яра кинул в реку грузный камень. Лед от ушиба побелел, но



не сломался, и камень, крутясь, заскользил, как по маслу, по ледяной коре. (В.Я. Шишков. Угрюм-река) 易卜拉辛从陡岸高处向河里扔了一块重重的石头。河上的冰随着撞击而变白，却没有裂痕。冰面就像涂了一层黄油那样，石头打着转滑了起来。

Ибрагим	с высокого яра кинул в реку грузный камень.		1
	Лед	от ушиба побелел, но не сломался,	2
	и камень,	крутясь, заскользил, как по маслу, по ледяной коре.	3

这个语篇预示着读者易卜拉辛与普罗霍尔将要面对非常严峻的考验，能否活着归家都是个问题。

这个语篇的句 1 和 2、句 1 和 3 是用链接模式连在一起。句 2 和 3 符合平行模式。链式的语篇中，主要衔接手段是词汇重现：камень — камень和联想：в реку — лед。读者读到река这个词后，当然会联想到河上的厚冰层，因为作者描写的是冬天发生的事情。

平行语篇（句 2 和 3）以左边的纵向对称为衔接手段之一：лед与камень都是两个名词做主语。第二种衔接手段是符合交叉模式的斜向的衔接：лед— по ледяной коре。

例句 6. Ибрагим сидел в своей каморке, икал. Он объелся пасхой с куличом. Творожная пасха была его собственного изобретения. Чего-чего он только в нее не вбухал; черкеса мутило. (В.Я. Шишков. Угрюм-река) 易卜拉辛坐在自己窄小的房间里，打饱嗝。他吃多了复活节渣糕和为复活节烤制的圆柱形甜面包。凝乳渣糕纯属他自己的发明。能放的好东西，他都放到里面了。契尔克斯人感到恶心。

Ибрагим	сидел в своей каморке, икал.			1
Он	объелся пасхой с куличом.			2
	Творожная пасха	была его собственного изобретения.		3
	Чего-чего	он только в нее не вбухал;		4
		черкеса	мутило.	5

这个语篇的句 1 和 2、3 和 4 符合平行模式；句 2 和 3、4 和 5 用链接模式连在一起。链式的语篇中所用到的衔接手段为词汇重现：пасхой — творожная пасха和用民族属性代替人名：он—черкеса。这两个词（он与черкес）都指的是易卜拉辛。

这个语篇的句 4 引人注目。这个句子的主位包含着述位的焦点，也是新信息。这也说明把主位总是和已知信息联系在一起是错误的。

平行、交叉和链接模式中可以嵌进不可切分的片段。不可切分的片段令语篇的思想变得更活跃、更灵活，信息量比普通语篇更大。说话人所省略的主位由读者去还原。我们用下面的例子来说明这一点。

例句 7. Вы еще не выпили, а крикаете. И потом, кто это вы-то? Вы-то, — говорит, — вот кончите ученье, будете инженером, мостики будете строить да дорожки проводить... Как к вам денежки-то поплывут, у вас на ручках-то и перчаточки, и тут туго, и здесь, и там кой-где лежит и прикладывается. И домики, и мадамы декольте... С нами тогда, которые морды бреют-с, и разговаривать не пожелаете... Нет, вы погодите-с, рта-то мне не зажимайте-с! Это потом вы зажете-с, когда я вас брить буду... И книжечки будете читать, и слова разные хорошие — девать некуда! А ручками-то перчаточными койкого и к ногтю, и за горлышко... Уж всего повидали-с — девать некуда! А то правда! Правда-то, она... у

Петра и Павла! (И.С. Шмелев. Человек из ресторана) 您酒还没喝, 但已经呶呶地叫了起来。再说, 您指的是谁呢? 等您从学校毕业后, 当上工程师, 就可以建造桥梁, 修马路。一旦有了钱, 手上就会戴上手套, 这儿(指装钱夹子口袋)就会勒紧, 那儿也会勒紧, 某个地方(指银行)存着资金, 而且与日俱增。那时候您会有几幢房子, 几位穿露肩衣服的夫人。那时候和我们这些给人家刮脸的人谈话都不愿意……不, 您等一等, 别用手捂住我的嘴! 您将来会捂住我的嘴的, 等我给您刮脸的时候……您将来会读书, 会说各种好话——这种话会多得无处去说! 用戴手套的双手要迫使某些人屈服, 任意摆布他们, 扼住他们的咽喉……这一切我们都见识过了——数不胜数! 这才是真理! 真理, 它在彼得与帕维尔那里!

Вы	еще не выпили, а крякаете.					1
И потом, кто это	<u>вы-то?</u>					2
	<u>Вы-то...</u>	вот кончите учење, будете инженером, мостики будете строить да дорожки проводить...				3
	Как к вам денежки-то поплывут,	у вас на ручках-то и перчаточки, и тут туго, и здесь, и там кой-где лежит и прикладывается.				4
		И домики, и мадамы декольте...				5
	С нами тогда, которые морды бреют-с,	и разговаривать не пожелаете...				6
	Нет, вы	погодите-с, рта-то мне не <u>зажимайте-с!</u>				7
		Это потом <u>вы зажмете-с,</u>	когда я вас брить буду...			8
		И книжечки будете читать, и слова разные хорошие — девать некуда!				9
		А ручками-то перчаточными	Кой-кого и к ногтю, и за горлышко...			10
		Уж всего повидали-с —		девять некуда!		11
			А то	правда!		12
				Правда-то,	она...у Петра и Павла!	13

这个语篇中的句1与2符合交叉模式, 因为这两句以вы为开端, 以вы-то为结束。句2和3用链接模式相联。句3、4、7、8、10符合平行模式。句5和9是两个不可切分句。句13是一般只在俄语口语中可以出现的话题—述题句。这个句子的话题Правда-то也是这个句子的主位, 述题она... у Петра и Павла也是这个句子的述位。

这个语篇是有对话性质的独白。句 7、8、5、9、12、13 强调这个语篇的对话性质。句 7、8 并不给读者增加什么新信息，只说明说话人正在和别人争论。句 5 在读者的脑海中会还原为：У вас | появятся и домики, и госпожи с декольте. 这个句子是完整的，即包含主位，又包含述位，而且没有修辞上的错误：мадам 这个词是不能变格的。读完句 9 后，读者会加上被省的主位вы。总而言之，以上的不可切分句加快了说话人思想的往前推进，令这个语篇显得非常生动活泼。从而更有力地表达其主旨，即在资产阶级的群体之中，人的道德品质随着地位的升高只能不可挽回地败坏。

例句 8. А у меня с Колюшкой тогда часто разговор был про мое занятие. Как он вырос и стал образованный, очень было не по нем, что я при ресторане. Вот Кривой-то, жилец-то наш, — фамилия ему Ежов, а это мы его промежду собой звали, — и ударил в этот пункт. По карманам гуляю! Чуть не зашиб я его за это слово, но он очень хитрый и моментально заперся на ключ. Потом записку написал и переслал мне через Лушу, мою супругу. Что от огорчения это он и неустройства, и предлагал набавить за комнату полтинник. Плюнул я на эти пустые слова...(И.С. Шмелев. Человек из ресторана) 那时我和科柳什卡常常谈起我的职业。他长大后有了学问，便很不喜欢我在饭店工作这一点。“歪先生”，我们的租户（姓叶若夫，这是我们对他的称呼）也开始攻击我这一点。说我做扒手！因为他这句话，我差点把他打死。但他非常狡猾，马上锁在自己的屋里。然后给我写了一张纸条，让我的妻子卢莎交给我。上面写他说这句话是由于很伤心，事情又乱，还表示愿意多付五十戈比租金。我对这些空话嗤之以鼻……

А у меня с Колюшкой	тогда часто разговор был про мое занятие.			1
Как он вырос и стал образованный,	очень было не по нем, что я при ресторане.			2
Вот Кривой-то, жилец-то наш, —...	и ударил в этот пункт.			3
	По карманам гуляю!			4
	Чуть не зашиб я его за это слово,			5
	но он	очень хитрый и моментально заперся на ключ.		6
		Потом записку написал и переслал мне через Лушу, мою супругу.		7
			Что от огорчения это он и неустройства, и предлагал набавить за комнату полтинник.	8
			Плюнул я на эти пустые слова	9

这个语篇的句 1-3 符合平行模式。句 2 和 3 之间有联系两个述位的纵向衔接：**я при ресторане — в этот пункт.**

句 4、5、7、8、9 是不可切分为主述位的。句 4 中被省的成分为**Он имел наглость заявить, | что я по карманам гуляю!** 句 5 正常的词序为**За это слово | я его чуть не зашиб.**说话人有意地改变这个句子的词序以表达自己的义愤填膺之情。阅读句 7 时，读者会加上**он** 这个词：**Потом он | записку написал и прислал мне через Лушу, мою супругу.** 阅读句 8 时，读者会把这个句子改为：**В этой записке было сказано, | что от огорчения это он и неустройства...**句 9 符合逻辑的词序为**На эти пустые слова | я плюнул.**

表面上说话人打破主述位推进理论的规则，省略比较多的主位，变换词序，结果他的话显得杂乱无章。但实际上作者通过这个语篇把独白变成和读者的对话，因此，这个语篇的思想变得比一般语篇更有活力，对读者更有感染力和说服力。说话人的激动令读者既完全相信他和他的立场，又同情值得怜悯的说话人。这种语篇值得最高评价。

例句 9. Ужинали у нас ученые-то эти. Одного лысенького поздравляли за книгу, а посуды наколотили на десять целковых. А не понимают того, с кого за стекло вычитает метрдотель по распоряжению администрации. Нельзя публику беспокоить такими пустяками, а то могут обидеться! Они, по раздражению руки, в горячем разговоре бокальчик о бокальчик кокнул, а у тебя из кармана целковый выхватили. Это ни под какую науку не подведешь. (И. С. Шмелев. Человек из ресторана)这些所谓学者在我们饭馆吃晚饭，祝贺一个秃顶的人出版了一本书，却打碎了值十卢布的餐具。他们不懂得，按照管理规定，由于打破了餐具服务员领班会扣谁的工资。饭馆管理者认为不值得为这些琐事而打搅客人：客人会感到委屈。他们在热烈的交谈中，因为手痒难耐而在干杯时把酒杯碰破，而你的口袋却会被掏出一卢布来。用任何一种学问都无法为这种事做辩护。

Ужинали у нас ученые-то эти.			1
Одного лысенького	поздравляли за книгу, а посуды наколотили на десять целковых.		2
	А не понимают того, с кого за стекло вычитает метрдотель по распоряжению администрации.		3
	Нельзя публику беспокоить такими пустяками, а то могут обидеться!		4
Они,	по раздражению руки, в горячем разговоре бокальчик о бокальчик кокнул,		5
а у тебя	из кармана целковый выхватили.		6
	Это	ни под какую науку не подведешь.	7

这个语篇的句 2、5、6 符合平行模式。句 1、3、4 为不可切分句。句 5-6 和 7 用链接模式连在一起，衔接手段是代词性回指。在这个语篇中不可切分句也起到了比较重要的作用。

#### 4 结束语

本文对篇幅较长的俄语语篇进行实际切分分析，这种分析是对语篇的衔接手段、衔接方向方面研究的基础。这种分析允许我们更准确的理解俄语语篇的结构特点，允许我们明白焦点的所在，从而更好地翻译和理解俄语语篇。

实际切分分析的第一阶段在于把每一个组成语篇的句子切分为主位和述位。这种切分必

须以对每个句子的层次分析法分析为依据。因为本文篇幅有限，我们只好把相关的句型树画在自己的脑海中。实际切分和层次分析法之间的联系，是下一篇文章的题目之一。

### 参考文献

- [1]Валгина Н. С. Теория текста[М]. Москва: Логос, 2003.
- [2]Гусарова И. В. Русский язык: 10 класс: учебник для учащихся общеобразовательных учреждений: профильный уровень[М]. Москва: Вентана-Граф, 2018.
- [3]Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение[М]. Москва: УРСС, 2002.
- [4]Крылова О. А. Актуальное членение предложения. Большая российская энциклопедия[Z]. Том 1. Москва: БРЭ, 2005, 372.
- [5]Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения[A]//Пражский лингвистический кружок[C]. Москва: Прогресс, 1967.
- [6]Скворцов А. В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский: учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов[М]. Москва: Издательский дом ВКН, 2019.
- [7]Солганик Г. Я. Стилистика текста: учебное пособие[М]. Москва: Флинта, 2007.
- [8]Тестелец Я. Г. Введение в общий синтаксис[М]. Москва: РГГУ, 2001.
- [9]Филиппов К. А. Лингвистика текста: курс лекций[М]. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2003.
- [10]Daneš, F. Zur linguistischen Analyse der Textstruktur[J]. Textlinguistik (= Wege der Forschung 427). Dressler, Wolfgang (Hrsg.), Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978: 185-192.
- [11]李发元, 王翠. 俄语语篇修辞学[М]. 北京: 中国社会科学出版社, 2017.
- [12]史铁强, 安利. 语篇语言学概论[М]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.

## Application of Thematic Progression Theory in the Analysis of Russian Discourse

Arseny Skvortsov, Wang Zhi-geng

(School of Literature, Nankai University, Tianjin, 300071, China)

**Abstract:** This paper uses the theory of thematic progression to study the structural features and cohesive devices of Russian texts. It is shown that this theory has a great value being used in the process of analyzing Russian discourses. Firstly, nine basic patterns of thematic progression are extracted from Russian texts, namely: parallel pattern, thematic alternation, thematic repetition, thematic ellipsis, rheme invariance, chain pattern, cross-over pattern, mixed and following pattern. Then, based on this classification, we focus on making structural analysis of long mixed Russian discourses. Such discourses include parallel linking, chain linking, cross-over patterns and indivisible segments. The chief aim is to explain the semantic features and cohesion means of complicated Russian discourses on the theoretical level.

**Key words:** thematic progression theory; discourse cohesion; actual segmentation analysis of Russian discourse; chain pattern; syntactic cohesion

**作者简介:** Скворцов Арсений (1980—), 男, 南开大学文学院, 研究方向: 中俄翻译研究; 王志耕 (1959—), 男, 南开大学文学院, 研究方向: 俄罗斯文学与文化。

**收稿日期:** 2020-05-05

**[责任编辑: 靳铭吉]**